

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1984: 64**

**Nr 64**

**Överenskommelse med Frankrike angående ömsesidigt sekretesskydd för patentsökta uppfinningar av betydelse för försvaret.**

**Stockholm den 15 mars 1984**

Regeringen beslöt den 23 februari 1984 att underteckna överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft vid undertecknandet enligt art. VII.

**Överenskommelse  
mellan konungariket Sveriges regering och  
Franska republikens regering angående ömse-  
sidigt sekretesskydd för patentsökta uppfin-  
ningar av betydelse för försvaret**

Konungariket Sveriges regering och Franska republikens regering har, i betraktande av överenskommelsen rörande visst utbyte av sekretesskyddad information undertecknad den 22 oktober 1973 av de båda regeringarna och särskilt dess första artikel, styckena 5 och 6,

att beslut om hemlighållande av uppfinning, som är föremål för patentansökan i ett av länderna, innebär förbud att inge patentansökan för samma uppfinning i det andra landet,

att nämnda förbud kan skada patentsökanden och i vissa fall hindra ömsesidig kommunikation av uppfinningar av betydelse för försvaret,

kommit överens om följande:

*Artikel I*

Konungariket Sveriges regering och Franska republikens regering tillförsäkrar, inom ramen för sin nationella lagstiftning, sekretesskydd för uppfinningar, som patentsökts i ett av de båda länderna och i försvarets intresse hålls hemliga av det landets regering, här nedan kallad ursprungslandets regering samt därefter patentsöks i det andra landet i enlighet med de förfaranden som överenskommit mellan de båda regeringarna.

Denna bestämmelse inverkar dock inte på den rätt som ursprungslandets regering har att förbjuda ingivandet av patentansökningar i det andra landet och inte heller på bestämmelserna i lagar och förordningar i de båda länderna rörande tillstånd att inge patentansökningar i utlandet.

*Artikel II*

Bestämmelsen i artikel I, första stycket, är tillämplig på framställning antingen av ursprungslandets regering eller av patentsökanden, under förutsättning att den sistnämnde

**Accord**

**entre le gouvernement du Royaume de Suède et le gouvernement de la République Française pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevets**

Le gouvernement du Royaume de Suède et le gouvernement de la République Française, vu l'accord de sécurité relatif à certains échanges d'informations à caractère secret, signé le 22 octobre 1973 par les deux gouvernements, et notamment son article 1<sup>er</sup>, 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> alinéas,

Considérant que la mise au secret d'une invention faisant l'objet d'une demande de brevet dans l'un des deux pays entraîne l'interdiction de déposer une demande de brevet pour la même invention dans l'autre pays,

Considérant que cette interdiction peut nuire aux demandeurs de brevets et entraver dans certains cas la communication réciproque des inventions intéressant la défense,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume de Suède assurent et font assurer dans le cadre de leur législation nationale la sauvegarde du secret des inventions qui, ayant fait l'objet de demandes de brevets dans l'un des deux pays sont, dans l'intérêt de la défense, mises au secret par le gouvernement de ce pays, dénommé ci-après gouvernement d'origine, et font par la suite, dans l'autre pays, l'objet de demandes de brevets reçues selon les procédures convenues entre les deux gouvernements.

Toutefois, la présente disposition ne porte pas atteinte au droit du gouvernement d'origine d'interdire le dépôt de demandes de brevets dans l'autre pays non plus qu'aux dispositions législatives ou réglementaires régissant dans les deux pays les autorisations de dépôt de demandes de brevets à l'étranger.

*Article II*

La disposition de l'article I, 1<sup>er</sup> alinéa, est applicable sur requête, soit du gouvernement d'origine, soit du demandeur du brevet, pour autant que ce dernier apporte la preuve de la

styrker att ursprungslandets regering beslutat om hemlighållande och att han av samma regering har fått tillstånd att inge hemlig patentansökan i det andra landet.

### Artikel III

Den regering som skall skydda en uppfinnings sekretess i enlighet med artikel I, första stycket, skall såsom villkor för nämnda skydd kräva av patentsökanden att han skriftligen avstår från att föra talan om skadestånd som är riktad mot denna regering och grundad enbart på den omständigheten att uppfinningen hemlighållits.

### Artikel IV

De sekretessåtgärder som vidtagits med stöd av artikel I i denna överenskommelse kan upphävas endast på begäran av ursprungslandets regering. Denna skall sex veckor i förväg underrätta den andra regeringen om sin avsikt att upphäva nämnda åtgärder.

Ursprungslandets regering skall i största möjliga utsträckning beakta de framställningar som i förekommande fall gjorts av den andra regeringen under sagda tid. Sistnämnda regerings officiella hävande av hemlighållandet äger rum i enlighet med dess nationella lagstiftning efter mottagandet av kopia av intyg om att beslut om hemlighållande, som meddelats av ursprungslandets regering, upphävts.

### Artikel V

Genomförandet av denna överenskommelse regleras av de tillämpningsbestämmelser som fogats till överenskommelsen och utgör en integrerande del därav.

### Artikel VI

Vardera regeringen kan när som helst begära översyn av denna överenskommelse och förbinder sig att hålla den andra regeringen underrättad om varje förändring av sina inre rättsregler av beskaffenhet att kunna återverka på tillämpningen av denna överenskommelse och därtill fogade tillämpningsbestämmelser.

Le gouvernement appelle à sauvegarder le secret d'une invention conformément à l'article I, 1<sup>er</sup> alinéa exigera du déposant de la demande de brevet, à titre de condition préalable à l'application de ladite sauvegarde, une renonciation écrite à toute action en indemnité à son encontre, fondée sur le seul fait de la mise au secret de l'invention.

### Article III

Le gouvernement appelé à sauvegarder le secret d'une invention conformément à l'article I, 1<sup>er</sup> alinéa exigera du déposant de la demande de brevet, à titre de condition préalable à l'application de ladite sauvegarde, une renonciation écrite à toute action en indemnité à son encontre, fondée sur le seul fait de la mise au secret de l'invention.

### Article IV

Les mesures de secret prises en application de l'article I du présent accord ne peuvent être levées qu'à la demande du gouvernement d'origine; celui-ci fait part, six semaines à l'avance à l'autre gouvernement, de son intention de lever lesdites mesures.

Le gouvernement d'origine tient compte, dans la mesure du possible, des représentations qui, le cas échéant, ont été faites par l'autre gouvernement pendant ladite période. La levée officielle du secret par ce dernier gouvernement intervient, conformément à sa législation nationale, après réception de la copie de l'attestation de levée du secret établie par le gouvernement d'origine.

### Article V

L'exécution du présent accord est régie par les dispositions d'application annexées audit accord et qui en font partie intégrante.

### Article VI

Chaque gouvernement peut, à tout moment, demander la révision du présent accord, et s'engage à communiquer à l'autre gouvernement toute modification de ses règles de droit interne qui seraient de nature à avoir des incidences sur l'application du présent accord et des dispositions d'application qui lui sont annexées.

*Artikel VII*

Denna överenskommelse träder i kraft dagen för undertecknandet. Den kan sägas upp när som helst av endera regeringen och upphör att gälla sex månader efter underrättelse om uppsägningen.

Uppsägningen berör dock inte åtaganden och rättigheter som dessförinnan gjorts respektive förvärvats av de båda regeringarna med stöd av bestämmelserna i denna överenskommelse.

*Artikel VIII*

Uppsägning av den överenskommelse, till vilken ingressen hänvisar, medför uppsägning jämväl av denna överenskommelse.

Upprättad i Stockholm den 15 mars 1984, i två exemplar på svenska och franska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

För Konungariket Sveriges regering  
*Lennart Bodström*

För Franska republikens regering  
*P.-L. Blanc*

*Article VII*

Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature. Il peut être dénoncé à tout moment par chacun des deux gouvernements et cesse de produire ses effets 6 mois après la notification de la dénonciation.

Toutefois, la dénonciation n'affecte pas les obligations contractées et les droits acquis antérieurement par les deux gouvernements en vertu des dispositions du présent accord.

*Article VIII*

La dénonciation de l'accord de sécurité visé au préambule emporte également dénonciation du présent accord.

Fait à Stockholm, le 15 mars 1984, en double exemplaire en langues française et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement du Royaume de Suède  
*Lennart Bodström*

Pour le gouvernement de la République Française  
*P.-L. Blanc*

**Tillämpningsbestämmelser**

upprättade jämlikt artikel V i överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Franska republikens regering angående ömsesidigt sekretesskydd för patent-sökta uppfinningar av betydelse för försva-ret.

**Allmänna villkor och bestämmelser***Artikel I*

En sekretessgrad motsvarande den som åsatts av ursprungslandets regering skall av det mottagande landets regering åsättas de uppfinningar som patentsökts.

De sekretessgrader som tillämpas i de båda länderna är:

SVERIGE	FRANKRIKE
Hemlig	Secret Défense
	Confidentiel Défense

I Sverige skall uppfinningar av franskt ursprung betecknas **HEMLIG**. I Frankrike skall uppfinningar av svenskt ursprung betecknas **SECRET DEFENSE**.

*Artikel II*

Framställning om hemlighållande av patentansökan skall göras antingen av den behöriga myndigheten i ursprungslandet (dvs. i Frankrike le Bureau des Brevets et Inventions du Ministère de la Défense och i Sverige Försvarets civilförvaltning) eller av patentsökanden med tillstånd av nämnda statliga myndighet.

*Artikel III*

Den behöriga myndigheten i ursprungslandet skall lämna ett intyg som utvisar att den patentsökta uppfinningen hemlighålls i försvarets intresse och anger den sekretessgrad som detta land åsatt uppfinningen.

**Ingivande av patentansökan***Artikel IV*

Alla handlingar som hör till patentansökan skall tillställas den mottagande regeringens patentmyndighet uteslutande på officiellt godtaget och fullt betryggande sätt:

**Dispositions d'application**

Établies conformément à l'article V de l'accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume de Suède pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevets.

**Conditions et regles générales***Article I*

Un degré de classification de sécurité correspondant à celui attribué par le gouvernement d'origine est assigné par le gouvernement destinataire aux inventions objets de demandes de brevets.

Les degrés de classification de sécurité appliqués dans les deux pays sont les suivants :

FRANCE	SUEDE
Secret Défense	Hemlig
Confidentiel Défense	

En Suède, les inventions d'origine française seront classées **HEMLIG**. En France, les inventions d'origine suédoise seront classées **SECRET DEFENSE**.

*Article II*

La demande de mise au secret de la demande de brevet devra être reçue, soit du service compétent du gouvernement d'origine, (c'est-à-dire, pour la France le Bureau des Brevets et Inventions du Ministère de la Défense, pour la Suède, l'Administration Civile de la Défense (Försvarets Civilförvaltning), soit du demandeur de brevet avec une autorisation dudit service gouvernemental.

*Article III*

Il devra être fourni un certificat du service compétent du gouvernement d'origine, attestant que l'invention objet de la demande de brevet a été mise au secret dans l'intérêt de la défense et indiquant la classification de sécurité que ce pays lui a assignée.

**Dépôt de demandes de brevets***Article IV*

Tous les documents de la demande de brevet devront être communiqués à l'Office des Brevets du gouvernement destinataire uniquement par des voies officiellement admises et suffisamment sûres :

a) den behöriga myndigheten i ursprungslandet skall tillse att dessa handlingar sänds med diplomatisk kurirpost till dettas ambassad i det mottagande landet;

b) sökanden skall företrädas av ett patentombud eller annat ombud. Ambassaden skall hos den i artikel II nämnda behöriga myndigheten i det mottagande landet fråga om detta patentombud eller annat ombud är vederbörligen godkänt, det vill säga:

- är behörigt att ta del av hemliga uppgifter och
- anses kunna svara för säkerheten beträffande sådana uppgifter i vederbörlig ordning.

Sagda förfrågan måste förnyas vid varje framställning om hemlighållande, även beträffande tidigare utsedda patentombud eller andra ombud;

c) om den behöriga myndigheten meddelar att ett patentombud eller annat ombud vederbörligen godkänts, skall ambassaden överlämna handlingarna till ombudet och tillställa sagda myndighet en kopia av det i artikel III nämnda intyget samt uppgift om namnet på det utsedda ombudet;

d) patentombudet eller annat utsett ombud kan därefter inge patentansökan till den mottagande regeringens patentmyndighet i enlighet med dess säkerhetsföreskrifter och -praxis.

#### Artikel V

För att göra det möjligt att bedöma en uppfinnings betydelse för försvaret skall kopia av beskrivning med bifogade ritningar, sammandrag och patentkrav enligt patentansökan samt uppgift om ingivningsdatum och det diarienummer som ansökan erhållit hos ursprungslandets patentmyndighet av ombudet tillställas den i artikel II angivna myndigheten i enlighet med den mottagande regeringens säkerhetsföreskrifter och -praxis. Denna kopia tillhandahålls endast för kännedom och med förbehåll för sökandens eventuella rättigheter.

a) le service compétent du gouvernement d'origine devra veiller à ce que ces documents soient transmis par les voies du courrier diplomatique à son ambassade dans le pays destinataire;

b) le demandeur devant être représenté par un agent de brevet ou tout autre mandataire, l'ambassade demandera au service compétent du gouvernement destinataire, mentionné à l'article II, si cet agent de brevet ou tout autre mandataire est dûment agréé, c'est-à-dire :

- est autorisé à avoir connaissance de renseignements classifiés, et
- est reconnu capable de pourvoir matériellement à leur sécurité comme il convient.

Cette demande doit être renouvelée à chaque demande de mise au secret même s'il s'agit d'un agent de brevet ou d'un mandataire déjà antérieurement désigné;

c) si le service compétent fait savoir que l'agent de brevet ou tout autre mandataire est dûment agréé, l'ambassade transmettra à ce dernier les documents et adressera audit service une copie du certificat mentionné à l'article III ainsi que le nom du mandataire désigné;

d) l'agent de brevet ou tout autre mandataire choisi pourra alors déposer la demande de brevet à l'Office des Brevets du gouvernement destinataire conformément aux règlements et pratiques de sécurité de celui-ci.

#### Article V

Pour permettre d'apprécier l'intérêt d'une invention pour la défense, une copie de sa description et des dessins annexés, du résumé et des revendications tels qu'ils figurent dans la demande de brevet, ainsi que la date et le numéro d'enregistrement de la demande de brevet à l'Office des Brevets du gouvernement d'origine devront être adressés par le mandataire conformément aux règles et pratiques de sécurité du gouvernement destinataire, au service mentionné à l'article II. Cette copie est fournie pour information seulement et sous réserve des droits éventuels du déposant.

*Artikel VI*

Sökanden skall till ansökningshandlingarna foga en skrivelse i två exemplar, i vilken han avstår från varje rätt till ersättning för förlust eller skada, som han skulle kunna lida enbart på den grund att hans uppfinning hemlighålls av den mottagande regeringen.

Sökanden förbehålls emellertid rätt att föra talan om skadestånd i enlighet med den mottagande regeringens lagar för obehörigt utnyttjande eller yppande av den patentsökta uppfinningen.

**Handlingar rörande hemlig patentansökan***Artikel VII*

Alla handlingar rörande en hemlig patentansökan får sändas enbart på samma sätt som gäller för själva patentansökan med undantag av handlingar som uteslutande avser betalning av avgifter och arvoden samt av alla andra handlingar som inte åsatts någon sekretessgrad.

**Hävande av sekretess***Artikel VIII*

Ursprungslandets meddelande beträffande hävande av sekretess jämlikt artikel IV i överenskommelsen skall tillställas den i artikel II nämnda behöriga myndigheten i det mottagande landet.

Detsamma gäller den officiella underrättelsen om hävande av sekretess efter det att beslut härom meddelats.

*Article VI*

Le demandeur devra joindre au dossier de dépôt une renonciation écrite en double exemplaire à tous droits à réparation pour les pertes ou préjudices qu'il subirait du seul fait de la mise au secret de son invention par le gouvernement destinataire.

Toutefois le demandeur se réserve le droit d'intenter une action en indemnisation en vertu des lois du gouvernement destinataire pour l'utilisation ou la divulgation non autorisées de l'invention faisant l'objet de la demande de brevet.

**Correspondance relative a la demande de brevet mise au secret***Article VII*

Toute correspondance relative à la demande de brevet mise au secret devra être transmise exclusivement par les mêmes voies que celles prévues pour la demande de brevet elle-même, à l'exception des correspondances concernant uniquement le paiement des taxes et honoraires ou tous autres documents auxquels n'est pas attribué un degré de classification de sécurité.

**Levée du secret***Article VIII*

La communication du gouvernement d'origine relative à la levée du secret prévue à l'article IV de l'accord est adressée au service compétent du gouvernement destinataire mentionné à l'article II.

Il en va de même de la notification de la levée du secret lorsque celle-ci a été prononcée.

